Vypravěč[CZ]

Žena: Notářská kancelář, prosím.

Já: Dobrý den, volám, protože potřebuji připravit smlouvu o zřeknutí se dědictví.

Žena: Zřeknutí se dědictví, nebo odmítnutí dědictví?

Já: No, dědictví ještě není, protože osoba, po které se chci zřeknout dědictví, je stále naživu.

Žena: V tom případě musíte do kanceláře přijít oba. Bylo by dobré nám předem poslat alespoň nějaké údaje, jména a příjmení, případně adresy bydliště. Kdybyste mi to mohl poslat e-mailem, urychlilo by to celý proces. A samozřejmě se můžeme domluvit na termínu.

Já: A nedalo by se to udělat tak, že by každý přišel zvlášť?

Žena: Ne, protože je to smlouva mezi vámi a musíte být přítomni oba. Ale prosím ještě chviličku počkejte. Ještě se ujistím u paní notářky, dobře?

Žena (po chvíli): Ano, je to tak, jak jsem říkala. Musíte přijít oba společně, ve stejnou dobu. Případně je možné udělit plnou moc k podpisu takové smlouvy, ale to už vám samozřejmě vytvoří další náklady. Bylo by tedy nejlepší najít termín, který bude vyhovovat oběma.

Já: Ale my se nechceme vidět, takže…

Žena: Pokud se nechcete vidět, tak jedině prostřednictvím zmocněnce. To je váš otec?

Já: Ano.

Žena: Tak jeden z vás musí udělit plnou moc. Ta ale bohužel musí být ve formě notářského zápisu. A potom přijde zmocněnec a podepíše smlouvu jménem toho z vás, který mu plnou moc udělil, s druhou osobou.

Já: Dobře, rozumím. A opravdu to nejde udělat tak, že bych přišel jeden den já a ta druhá osoba jiný den?

Žena: Ne, bohužel to nejde.

Já: Dobře, dobře, rozumím. Tak já si to ještě zjistím. A jaká je ještě cena?

Žena: Cena plné moci pro tuto jednu konkrétní věc, tedy pouze k podpisu této konkrétní smlouvy, by byla 36,90 zł plus cena stejnopisu, přibližně kolem 12 zł. Samotné zřeknutí se dědictví stojí myslím 60 zł plus DPH a k tomu náklady na stejnopisy. Ty jsou krátké, mají jednu stranu, takže stojí 7,38 zł za jeden.

Já: Dobře. Moc děkuji.

Žena: Na shledanou.

Já: Na shledanou.

Narrator[PL]

Kobieta: Słucham, kancelaria.

Ja: Dzień dobry. Dzwonię, bo potrzebuję przygotować umowę o zrzeczenie się dziedziczenia.

Kobieta: Zrzeczenie się dziedziczenia czy odrzucenie spadku?

Ja: No, spadku jeszcze tego nie ma, bo osoba, po której chcę się zrzec, to żyje, tak.

Kobieta: To muszą państwo obydwoje przyjść do kancelarii. Wcześniej warto by było przesłać do nas jakieś chociaż dane, imiona i nazwiska, może adresy zamieszkania. Jakby mógł pan w mailu wysłać, żeby to usprawnić. I oczywiście możemy umówić...

Ja: A czy da się zrobić tak, żeby zrobić to oddzielnie?

Kobieta: Nie, bo to jest umowa między państwem i musicie być obydwoje. No ale proszę jeszcze chwileczkę poczekać. Jeszcze upewnię się u pani notariusz, dobrze?

Kobieta (po chwili): Nie, jest tak, jak mówiłam. Musicie być państwo razem, w tym samym czasie. Ewentualnie można udzielić pełnomocnictwa do podpisania takiej umowy, no ale to już państwu dodatkowo koszty generuje, więc dobrze by było po prostu znaleźć ten sam termin dla obydwojga.

Ja: Ale my nie chcemy się widzieć, więc to...

Kobieta: No to jeżeli nie chcą się państwo widzieć, to tylko przez pełnomocnika. To jest pana tata?

Ja: Tak.

Kobieta: To któryś z panów musi udzielić pełnomocnictwa, przy czym to pełnomocnictwo niestety musi być w formie aktu notarialnego, mhm. I wtedy przychodzi pełnomocnik i podpisuje w imieniu któregoś z panów, który udzielił pełnomocnictwa, taką umowę z drugą osobą.

Ja: OK, rozumiem. Bo to nie można zrobić tak, że ja przyjdę jednego dnia, a ta osoba przyjdzie innego?

Kobieta: Nie, nie, niestety nie.

Ja: No okej, okej, rozumiem. No dobra, to w takim razie ja tam się dowiem. A jaki jest jeszcze koszt?

Kobieta: Koszt takiego pełnomocnictwa do jednej tej sprawy, bo myślę, że to by było tylko do podpisania tej konkretnej umowy, to byłoby 36,90 zł plus koszt wypisu, tam w okolicach 12 zł. Natomiast samo zrzeczenie się to jest chyba 60 zł plus VAT, plus koszty wypisów. One są krótkie, na jednej stronie, czyli po 7,38 zł.

Ja: Okej, dobra. Dobrze, to dziękuję bardzo.

Kobieta: Do widzenia.

Ja: Do widzenia.

Voice over[ENG]

Woman: Notary's office.

Me: Hello. I'm calling because I need to prepare an agreement to renounce inheritance.

Woman: Do you mean a renunciation of inheritance, or a rejection of an inheritance?

Me: Well, there isn't any inheritance yet because the person whose inheritance I want to renounce is still alive.

Woman: In that case, both of you have to come to the notary's office. It would also be good if you could send us at least some basic information beforehand—your names and surnames, maybe your addresses. If you could email that to us, it would make things easier. And of course, we can arrange an appointment.

Me: Is there any way to do it separately?

Woman: No, because it's an agreement between the two of you, so you both have to be present. But please hold on for just a moment. I'll check with the notary, all right?

Woman (after a moment): Yes, it's exactly as I said. Both of you have to be there together, at the same time. Alternatively, one of you can grant a power of attorney to sign the agreement, but that would involve additional costs. So it would be best if you could simply find a date that works for both of you.

Me: But we don't want to see each other, so...

Woman: Well, if you don't want to see each other, then the only option is through an attorney-in-fact. Is this your father?

Me: Yes.

Woman: Then one of you would have to grant a power of attorney. Unfortunately, that power of attorney has to be executed in the form of a notarial deed. Then the attorney-in-fact comes and signs the agreement on behalf of whichever one of you granted the power of attorney, together with the other party.

Me: Okay, I understand. So there's really no way for me to come one day and the other person to come on a different day?

Woman: No, unfortunately not.

Me: Okay, okay, I understand. All right, then I'll look into it. And how much would it cost?

Woman: The cost of a power of attorney for this one specific matter—for signing this particular agreement—would be PLN 36.90, plus the cost of a certified copy, which is around PLN 12. As for the renunciation agreement itself, I believe it's PLN 60 plus VAT, plus the cost of certified copies. They're very short, just one page, so each copy costs PLN 7.38.

Me: Okay. Great, thank you very much.

Woman: Goodbye.

Me: Goodbye.